

## **Szállítási szerződés** ***Purchase contract***

mely egyrésztől **MTA Kísérleti Orvostudományi Kutatóintézet** (1083 Budapest, Szigony u. 43. Postafiók 1450 Budapest, Pf. 67., adószám: 15300526-2-42, bankszámlaszám: 10032000-01716447-00000000) képviseli: Dr. Oberfrank Ferenc, **mint Megrendelő**

*which concluded between Institute of Experimental Medicine Hungarian Academy of Sciences (Szigony u. 43. Budapest, Hungary, H-1083, P.O.Box: 67 1450 Budapest, tax nr: 15300526-2-42, bank account nr: 10032000-01716447-00000000) represented by: Dr. Feren Oberfrank as Procurer on the one hand and*

másrésztől pedig **Perimed AB** (Datavägen 9 A, SE-175 43 Järfälla, Sweden, adószám:: SE556196690301, képviseli: Kjell Bakken (Executive Chairman, Co-Founder) mint Szállító között az alulírott napon, az alábbi feltételek mellett jött létre:

*Perimed AB (Datavägen 9 A, SE-175 43 Järfälla, Sweden, VAT-No: SE556196690301, represented by: Kjell Bakken (Executive Chairman, Co-Founder) as Supplier on the other hand, on the day and at the place first written below (hereinafter referred to as the Contract) upon the following terms and conditions:*

1./ Szállító kötelezettséget vállal a jelen szerződés 1. mellékletében részletesen körülírt 1 db. Laser Speckle Képpalkotó Berendezés (a továbbiakban: Készülék) Megrendelőnek való leszállítására.

*1./ Supplier shall supply 1 pc. Laser Speckle Imager determined in attachment nr. 1. (hereinafter referred as the: Device)*

2./ Megrendelő az 1. pontban körülírt Készüléket megvásárolja.

*2./ Procurer shall buy the Device mentioned in section 1.*

3./ A Készülék vételára: 49.050 EUR + ÁFA, mely tartalmazza annak Megrendelő telephelyére szállítását, beüzemelését és a kezelő személyzet betanítását.

*3./ The purchase price is 49.050 EUR + VAT, which includes the Device's shipping to Procurer's premise, and on site installation and training..*

4./ Megrendelő előleg fizetését nem biztosítja. A Készülék vételárára vonatkozó számla kifizetése az ajánlatban megnevezett eszköz leszállítását és beüzemelését követően, a sikeres műszaki átadás-átvételi eljárás után a Megrendelő képviselője által aláírt teljesítésigazolás alapján egyenlíti ki, 30 napon belül, átutalás útján, a Kbt. 135. § (1) és (5) bekezdéseiben, valamint a Ptk. 6:130 § (1) és (2) bekezdésében leírtak figyelembe vételével.

Ajánlatkérő az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. tv. 36/A §-a figyelembevételével teljesít kifizetéseket.

*4./ Procurer shall not pay advance payment. The payment of the invoice of the purchase price shall take place after shipping and installing the Device, in case of a successful technical handover based on a protocol signed by the Procurer within 30 days, via transfer, according to Article 135 para 1 and 5 of the Public Procurement Act (hereinafter: PPA). and Article 6:130 § para 1 and 2 of Hungarian Civil Code.*

*Procurer will make a payment according to the Article 36/A of the Act XCII, 2003.*



5./ Szállító köteles a Készüléket Megrendelő telephelyére leszállítani legkésőbb a jelen szerződés aláírásától számított legfeljebb 10 héten belül. Szállító köteles a Megrendelő által megrendelt Készüléket az átadott dokumentációban előírt minőségben szállítani.

*5./ Supplier is obliged to ship the Device to Procurer's premise within 10 weeks from signing the present contract. Supplier agrees to furnish the Device ordered by Procurer in the required quality and in conformity with the furnished documentation.*

#### 6./ Csomagolás, tárolás

6.1. A Szállító a Készüléket a fuvarozás módjának megfelelő csomagolásban szállítja le. A csomagokon (ládakon) fel kell tüntetni a megfelelő kezelésre és tárolásra vonatkozó feliratokat, illetve címkéket.

6.2. Amennyiben a leszállításkor a beüzemelés a Megrendelőnek felróható okból nem lehetséges, úgy egy további egyeztetett időpontban, de legkésőbb 5 munkanapon belül a Szállító köteles a beüzemelést ismételt, költségmentesen biztosítani. Ezen időszakban a Készülék tárolása a Megrendelő feladata és felelőssége.

#### 6./ Packing, storage

*6.1. Supplier shall ship the Device in a packing appropriate to the type of shipping. The handling and storage information must be written on the packing.*

*6.2. In case there is no possibility for installation at the time of shipment because of the Procurer's fault, Supplier shall provide the installation at an agreed date for free within 5 days. Storage of the Device is Procurer's obligation and responsibility in this period.*

#### 7./ A Készülék üzembe helyezése

7.1. A Készülék üzembe helyezése a Szállító feladata, azért a vételáron felül ellenszolgáltatást nem követelhet.

7.2. A beüzemelés során a Készülék ek rendelkeznie kell az összes alkatrészszel illetve a gyári előírás szerinti további tartozékkal.

7.3. A sikeres beüzemelést a Megrendelő képviselőre jogosult vezetője igazolja.

Ha az átadás-átvétel során a Megrendelő azt állapítja meg, hogy a Készülék nem felel meg a szerződésben foglalt feltételeknek, így különösen a specifikációban leírtaknak, akkor a Megrendelő a Készülék kicserélését követelheti, és megjelölheti a kicserélés határidejét, a Szállító pedig köteles a Megrendelő által megjelölt igényt haladéktalanul és térítésmentesen kielégíteni.

#### 7./ Installation

*7.1 Installation of the Device is Supplier's task, for that further remuneration cannot be required.*

*7.2 During installation the Device must have all parts and further accessories based on factory protocol.*

*7.3 Successful installation shall be justified by the representative of the Procurer.*

*In case during the technical handover Procurer takes cognizance that the Device is not adequate of the specifications defined in the contract, Procurer shall demand changing the Device with giving the deadline of it. Supplier is obliged to change the Device without fail and free of charge.*

8./ Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy a Készülékre, a Megrendelőhöz érkezése napjától számított 24 hónap garanciát nyújt.

A jótállási idő alatt a garanciális javítás egyetlen költségeleme sem terhelhető Megrendelőre, így nem számolható fel kiszállási díj vagy munkabér, szállítási költség, és a javításkor kötelezően cserélendő fogyóanyagokon felül egyéb anyagköltség sem.

8./ *Supplier shall provide 24 months warranty for the Device from the day of Device's arrival.*

*During the warranty period no cost can be chargeable to the Procurer, as field-work fee, wage, shipping fee or material fee except consumables which are obligatory to be replaced.*

9./ *Felek rögzítik, hogy a Készülék garanciaidőn belüli meghibásodása esetén, Szállító köteles annak javításáról, Szállító telephelyén. A meghibásodást Megrendelő írásban jelzi a Szállítónak, aki a Készülék visszaküldését írásban megerősíti. A Készülék visszaküldésének költsége a Szállítót terheli.*

*A javításról a Szállító az erről szóló igény érkezését követő 20 napon belül, míg a garanciaidőn túli meghibásodás esetén 30 napon belül köteles gondoskodni.*

9./ *Parties state that in case of failure of the Device within the warranty period Supplier is obliged to repair it at Supplier's site. Procurer is obliged to send a written notice to Supplier about the default. The return under the service claim must be approved in advance by Supplier. The return shipment is to be made at the expense of the Supplier.*

*Supplier is obliged to repair the Device within 20 days after receiving the demand during the warranty period, after the warranty period within 30 days after receiving the demand.*

10./ *Szállító vállalja, hogy a Készülék esetleges meghibásodása esetén a Készülék üzembe helyezésétől számított 12 évig biztosít pótalkatrészeket.*

*10./ Supplier undertakes to provide spare parts for 12 years after the installation.*

11./ *Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződésben Szállító által vállalt feladatok késedelmes, vagy hibás teljesítése, avagy a Szállítónak felróható okból a jelen szerződés egyes részeinek, vagy egészének meghiúsulása esetén Szállító kötbér fizetésére köteles, az alábbiak szerint:*

*11./ Parties agree, that Supplier is obliged to pay penalty in case of defective or late performance or cancellation penalty in case of not or partly not fulfill the present contract as follows.*

11.1 *Késedelmes, vagy hibás teljesítés esetén a kötbér napi mértéke a Készülék nettó értékének 0.2%-a. A maximálisan figyelembe vehető napok száma 30 nap.*

*11.1/ In case of defective or late performance the penalty is 0.2% of the net amount of the Device/day. The maximum period that can be taken into consideration is 30 days.*

11.2 *Amennyiben a Készülék leszállítására a vállalt határidőt követő 45 nap elteltével sem kerül sor, Megrendelő jogosult felmondani a szerződést. Ebben az esetben Szállító meghiúsulási kötbér fizetésére köteles, melynek mértéke a Készülék nettó értékének 15 %-a.*

*11.2/ In case the Device will not be shipped within 45 days after the deadline, the Procurer can cancel the contract. The Supplier will have to pay the penalty fee, which is 15% of the net amount of the Device.*

12./ *Szerződő felek a szerződés teljesítése során kötelesek folyamatosan együttműködni.*

*A felek az együttműködést kapcsolattartókon keresztül valósítják meg.*

*12/ Parties are obliged to cooperate during the performance of the contract by the following contact persons:*

A kapcsolattartó

Megrendelő részéről:

*Procurer's contact person:*

Név/Name: Dénes Ádám



Cím/Address: 1083 Budapest, Szigony u. 43.  
Telefon/Telephone: +36 1 210 9400  
Fax/Fax: +36 1 210 9402  
E-mail/e-mail: denes.adam@mta.koki.hu

Szállító részéről:

*Suppliers contact person:*

Név/Name: Stefan Skottvik

Cím/Address: Datavägen 9 A, SE-175 43 Järfälla, Sweden

Telefon/Telephone: +46-8-58011990

Fax/Fax: +46-8-58010028

E-mail/e-mail: mail@perimed-instruments.com

13./ Jelen szerződés módosítására vonatkozóan a közbeszerzésekről szóló törvény 141. §.-a az irányadó.

*13./ The present contract shall be modified according to Article 141 of PPA.*

14./ Szállító vállalja, hogy nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és amelyek a nyertes ajánlattevő adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak; valamint a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az ajánlatkérő számára megismerhetővé teszi és a 143. § (3) bekezdése szerinti ügyletekről az ajánlatkérőt haladéktalanul értesíti.

*14./ Supplier undertakes that any cost incurred in relation to a company not being in compliance with the stipulations set out in Article 62 para 1 k) subpoint ka)-kb) and which may be used for reduction of the successful tenderer's taxable income, may not be paid or charged by the Supplier in the context of the performance of the contract;*

*Supplier shall reveal its structure of ownership to the contracting authority during the full period of performance of the contract, and notify without delay the contracting authority of the transactions according to Article 143 para 3.*

15./ Megrendelő jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon - ha

a) a Szállítóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel;

b) a Szállítóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.

Fenti esetek szerinti felmondás esetén Eladó a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.

*15./ The Procurer shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the contract – where necessary, giving a period of notice which makes it possible for the party concerned to arrange for the carrying out of his duty according to the contract – if*

*(a) any legal person or any entity having legal personality under its personal right, which is subject to any stipulation set out in Article 62 para 1 k) sub point kb), acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in the Supplier;*

*(b) the Supplier acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any entity having legal personality under its personal right, which is subject to any stipulation set out in Article 62 para 1 k) sub point kb).*

*In the case of termination of the contract according to this paragraph, the Supplier shall be entitled to receive a payment for the services performed before the end of the contract, in conformity with the contract.*

16./ Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. vonatkozó szabályai irányadók. Felek a Bécsi Vételi Egyezmény alkalmazását kizárják.

*16./ Matters not regulated in the contract shall be duly governed by the provisions of the Hungarian Civil Code. Parties exclude the adaptation of "United Nations Convention on Contracts for the International Sales of Goods"*

17./ Felek esetleges jogvitáikat megpróbálják békés úton rendezni, ha ez nem vezet eredményre kikötik a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét.

*17./ For all legal procedures in respect of the present contract the parties shall settle amicably. In case it will not be efficient the parties stipulate to the exclusive competence of Buda Central District Court.*

18. / Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült, de értelmezési vita esetén a magyar nyelvű változat irányadó.

*18./ The present contract was prepared in the Hungarian and English languages, but in case of a dispute relating to its interpretation, the Hungarian formulation shall prevail.*

Szerződő felek ezen szállítási szerződést elolvasták, megértették mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

*This contract has been read, understood and approvingly signed by the contracting parties since it is full concord with their will.*

Budapest, 2016. augusztus 19.

Järfälla, ,,....24 August, 2016

Megrendelő/Procurer

Szállító/Supplier

Aláírás:  08.28.

  
Perimed AB  
Kjell Bakken  
(Executive Chairman, Co-Founder)

1. melléklet – szakmai ajánlat  
Annex 1 - Quotation

**PERIMED AB**  
Datavagen 9A  
SE-175 43 Järfälla, Sweden  
Tel 08-580 119 90 Fax 08-580 100 28

Quotation prepared for:

Organization	Institute of Experimental Medicine of the Hungarian Academy of Sciences	Phone	+36 - 20 - 354 51 45
Department	Research		
Bill To	Szigony u. 43 HU-1083 Budapest Hungary		

System Description



PeriCam PSI  
(including dedicated software)



Left: PeriCam PSI NR (Normal Resolution)  
Right: PeriCam PSI HR (High Resolution)

*PSI NR with dedicated computer and optional cart.*





# Quotation

Quotation Details (Please state our quotation number when ordering!)

Quote Number	201608-0699	Account Name	Institute of Experimental Medicine of the Hungarian Academy of Sciences
Created Date	2016-08-10	Billing Address	Szigony u. 43 HU-1083 Budapest Hungary
Expiry Date	2016-11-08	Destination	Budapest, Hungary
Payment Terms	30 Days Net	Quote Type	Purchase
Delivery Terms	DDU - Delivered Duty Unpaid - Address		
Delivery Time	6-8 weeks (Instruments)		

Product Code	Product	Line Item Description	Quantity	Sales Price	Total Price
90-00044	PeriCam PSI HR (incl. FireWire Card)	Including dedicated software	1,00	EUR 47 500,00	EUR 47 500,00
93-00216	Desktop PC	Dedicated computer	1,00	EUR 1 300,00	EUR 1 300,00
FI	Freight and Insurance		1,00	EUR 250,00	EUR 250,00

Total (All prices are exclusive of VAT, taxes and customs duties!)

Subtotal	EUR 49 050,00
Grand Total	EUR 49 050,00

## Perimed Representative

Prepared By	Eva Weber Andersson	Phone	+46 - 8 - 522 806 24
Title	Executive Assistant	Email	eva.weberandersson@perimed-instruments.com

## Remarks

Remarks Quotation for our Laser Speckle Imager "PeriCam PSI HR (High Resolution)" to be used in rodent experimental stroke.

Järfälla, 24th August 2016

Perimed AB  
Kjell Bakken  
(Executive Chairman, Co-Founder)

**PERIMED AB**  
Datavägen 9A  
SE-175 43 Järfälla, Sweden  
Tel 08-580 119 90 Fax 08-580 100 28

## General Terms and Conditions of Sale

Valid from October, 2015

### Application

1. The terms and conditions of sale mentioned below apply, provided no other agreement in writing has been made. Amendments, if any, are only binding when Perimed AB or any of its subsidiaries ("Perimed") have accepted them in writing.

### Quality

2. Supplies, including packing, shall be in accordance with Perimed's standards applying at the time in question.
3. Descriptions, printed matter, drawings, photographs etc are subject to change without notice. All information concerning weight, dimensions, technical and other data stated in catalogues, leaflets etc. is approximative and serves as general information. Such information shall be binding only to the extent it is being expressly referred to in the quotation or agreement.

### Quotations

4. Quotations are always subject to confirmation. No order or acceptance of a quotation shall be binding until a written order confirmation has been issued by Perimed.
5. Quotations are valid for 90 days unless otherwise stated.

### Delivery

6. Dispatch will be made to the best of our judgment. Deliveries are made to the account of the customer and at the risk of the seller, DAT Incoterms 2010, unless otherwise agreed.
7. Time of delivery is stated in our order confirmation and shall be reckoned from the date on which the order is confirmed or if the order confirmation provides for a letter of credit to be issued from the date of receipt of such letter of credit, or from the receipt from the customer of any outstanding information necessary to execute the order.
8. Perimed does not give any form of compensation for delayed deliveries, not even if stipulated in the customer's order. Delayed delivery does not justify cancellation of the order.

### Prices

9. The prices are expressed exclusive of VAT, other sales taxes, export taxes, customs duties etc.
10. Unless otherwise agreed prices shall always be in accordance with Perimed's current price list. Perimed reserves the right to revise the price list without notice.

### Discount

11. Any discount, if applicable, applies only to products manufactured by Perimed.

### Rental

12. Minimum rental period is three (3) months for laser Doppler and tcpO2 monitors, and four (4) months for imagers. The minimum rental period is charged at initial invoice. Additional rent will be invoiced monthly. Probes and cuffs cannot be rented and will be charged at initial invoice.
13. Rental equipment must be handled with care and returned to Perimed following the end of the rental period. Items must be in original condition and free of non-Perimed markings, writing, labels etc. Customer is responsible for missing or damaged products.
14. Buy-out-Option: Following the end of the rental term, the rental system may be purchased with 70 % of paid rental payment applied to the quoted purchase price.

### Payment

15. Invoices are due within 30 days unless otherwise agreed. If payment has not been received on the day of maturity we reserve the right to charge interest.
16. Payment shall be made in the currency in which the invoice has been issued and without any deductions. Detention of payment or set off against claims, from the customer will not be recognized.

### Title to the Goods

17. Until full payment has been received, including all interest and other sums due from the customer, Goods shall remain the property of Perimed. The customer shall store the goods in such a way that they can clearly be identified as the property of Perimed.

18. If the customer sells or otherwise disposes, or makes any insurance claim in respect, of Goods before payment has been made, such sale or other disposition and any such insurance proceeds shall belong to Perimed and be held as trust funds to the extent of all sums due to Perimed.

### Complaints

19. Complaints shall be made in writing. Claims will be recognized only if made within 14 days after receipt of the Goods.

### Returns

20. Returns will only be accepted according to previous agreement, and the Goods must be delivered to Perimed in undamaged condition, in original packing and at the expense of the customer.

### Warranty and Product Liability

21. Perimed warrants that Perimed manufactured instruments are free from defects in material and workmanship during a period of 24 months from date of invoice. For probes, the warranty period is 12 months. Claims must include a detailed description of the defect and evidence of the date of purchase. During the period of warranty Perimed will repair or replace components or products which prove to be defective at no cost.
22. Warranty is valid only if the instructions in the user manuals have been followed. Unauthorized attempt to repair instruments or use of non-original spare parts will terminate any warranty for such instrument.
23. The functionality of Goods labeled with expiry date is warranted up until the expiry date printed on the package.
24. For products sold but not manufactured by Perimed, such as electrodes or computers, the warranty given by the manufacturer applies.
25. Repairs, carried out by Perimed, carry a warranty period of 90 days from the date the customer has received the repaired instrument. During the warranty period Perimed will re-repair the instrument at no cost, if the same problem reoccurs.
26. IN NO EVENT SHALL PERIMED BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OF ANY KIND OR FOR LOSS OF DATA, PROFIT, REVENUE OR USE RESULTING FROM PERIMED'S AND ITS PRODUCTS' PERFORMANCE OR NON-PERFORMANCE, OR CUSTOMER'S USE, POSSESSION OR DISPOSAL OF THE PRODUCTS DELIVERED EXCEPT WHEN REQUIRED BY INDISPENSABLE APPLICABLE LAW.

### Service and Repair

27. Any return of Goods under a service- and repair claim must be approved in advance. Upon approval shipping instructions will be given. Product- and application details stating the serial number(s) and a full description of the problem must accompany the returned Goods. The return shipment is to be made at the expense of the customer.
28. Non-warranty service and repair is performed at the expense of the customer.

### Force Majeure

29. Orders are accepted and executed subject to strike, lockout, restrictions imposed by authorities, accidents, war, force majeure and any unforeseen technical difficulties, even if no expressed reservation to that effect is made in each individual case. Perimed shall be under no obligation to overcome delivery difficulties through financial sacrifice.

### European Directive 2002/96/EC (WEEE)

30. Equipment purchased within the European Union shall be handled according to the European Directive 2002/96/EC (WEEE). It is the customer's responsibility to return the equipment to Perimed for recycling or otherwise separately collect the equipment according to the above directive.

### Applicable Law and Choice of Forum

31. All contracts between Perimed and the customer, including these *General Terms and Conditions of Sale*, shall be governed by, construed under, interpreted and enforced in accordance with the laws of Sweden, and all disputes between Perimed and the customer shall be settled exclusively by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

Part No.: 44-00244-03

